

Schlüsselbegriffe der Kinder- und Jugendhilfe

Deutsch - Arabisch

معارف

رعاية الطفولة و الشباب

الأمانى عربى

Internationaler Jugendaustausch- und Besucherdienst
der Bundesrepublik Deutschland (IJAB) e.V.

جمعية تبادل الشباب و خدمة الزائرين الدولية
لجمهورية المانيا الاتحادية (اياب)

1998 © IJAB, Bonn

Herausgegeben vom
Internationalen Jugendaustausch- und Besucherdienst
der Bundesrepublik Deutschland (IJAB) e.V., Bonn

im Auftrag des
Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

gefördert aus Mitteln des Kinder- und Jugendplans des Bundes

Die deutschen Begriffe der Wortliste wurde in Absprache mit dem Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend vom Sprachendienst des IJAB e.V. zusammengestellt.

Verantwortlich: Dr. Wolfgang Reifenberg
Redaktion: Hermann Sieben هرمان زین
Übersetzung: Amir Mikhail امیر میخائیل

Die Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des IJAB e.V. unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

ambulante und teilstationäre Hilfen (f/pl)	مساعدات في العيادة الخارجية و جزءا داخلية
Angebote (n/pl)	خدمات
Angebote der Jugendarbeit (f)	خدمات النشاطات الشبابية
Angebote der Berufsausbildung (f)	خدمات التعليم المهني
Ansprechpartner (m)/Ansprechpartnerin (f)	المسئول / المسئولة
Arbeitsbeschaffungsmaßnahme (f) (ABM)	خدمة توفير وظيفة
Ausschuß (m) für Familie (f), Senioren (m/pl), Frauen (f/pl) und Jugend (f) des Deutschen Bundestages (m)	لجنة البوندستاج الالماني للأسرة و المسنين و المرأة و الشباب
Aussteiger (m)/Aussteigerin (f)	شاب معترض و خارج عن الحياة الاجتماعية المألوفة
Auszubildender (m)/Auszubildende (f)	شاب/شابة تحت التدريب المهني
Begegnungsstätte (f)/ Begegnungszentrum (n)	دار اللقاء/مركز لقاء
Behinderter (m)/Behinderte (f)	معوق/معوقة
Benachteiligung (f), soziale	ظلم اجتماعي
Beratung (f) in Sexual- und Schwangerschaftskonflikten (m/pl)	استشارة في المشاكل الجنسية و مشاكل الحمل
Beratungsdienste (m/pl)	مراكز الاستشارة
Berufsausbildung (f)	التعليم المهني
Beschäftigungsprogramm (n)	برنامج التشغيل الوظيفي
Beteiligung (f) Beteiligung der Jugend (f)	المشاركة / مشاركة الشباب
Betreuer (m)/Betreuerin (f)	المشرف/المشرفة
Betreuung (f)	الإشراف
Betriebsjugendvertretung (f)	التمثيل الشبابي في المصنع
bilateraler Fachausschuß (m)	اللجنة الفنية الثنائية المشتركة
bilateraler Jugendaustausch (m)	التبادل الشبابي الثنائي
Bildung (f)	الثقافة
Brennpunkt (m), sozialer	المشكلة الاجتماعية
Bundesausbildungsförderungsgesetz (n)	القانون الاتحادي لتدعيم التعليمي

Bundesministerium (n) für Familie (f), Senioren (m/pl), Frauen (f/pl) und Jugend (f) (BMFSFJ)	الوزارة الاتحادية للأسرة و المسنين و المرأة و الشباب
Bundesprüfstelle (f) für jugendgefährdende Schriften (f/pl)	الهيئة الاتحادية لاختبار المكتوبات الخطرة على الشباب
Bundessozialhilfegesetz (n)	القانون الاتحادى للرعاية الاجتماعية
Bürgerinitiative (f)	مبادرة الاهالى
Deutsch-Französisches Jugendwerk (n) (DFJW)	هيئة الشباب الالمانية الفرنسية
Deutsch-Polnisches Jugendwerk (n) (DPJW)	هيئة الشباب الالمانية البولندية
Deutsch-Tschechische Koordinierungsstelle (f)	هيئة التنسيق الالمانية التشيكية
Deutsche Sportjugend (f) (DSJ)	جمعية شباب الرياضة الالمانية
Deutscher Bundesjugendring (m) (DBJR)	اتحاد الجمعيات الشبابية الالمانية
Deutsches Jugendherbergswerk (n) (DJH)	جمعية بيوت الشباب الالمانية
Deutsches Jugendinstitut (n) (DJI)	معهد الشباب الالمانى
Direktorat (n) Jugend (f) des Europarates (m)	ادارة الشباب فى برلمان اوربا
Drogenberatung (f)	استشارة الادمان
Drogenhilfe (f)	رعاية المدمنين
duales System (n) (der Lehrlingsausbildung /f)	النظام الازدواجى فى التعليم المهنى
ehrenamtlicher Helfer (m)/ ehrenamtliche Helferin (f)	المتطوع/المتطوعة
Eingliederung (f) Wiedereingliederung (f)	التأهيل
Elterninitiative (f)	مبادرة اولياء الامر
Engagement (n), soziales	تعهد بالعمل الاجتماعى
Erlebnispädagogik (f)	علم تربية الحدث
Erzieher (m)/Erzieherin (f)	المربي/المربية
Erziehung (f)	التربية
Erziehungsberatung (f)	استشارة تربوية

Erziehungsberechtigter (m)/ Erziehungsberechtigte (f)	ولى الامر القانونى
Erziehungsheim (n)	دار الاحداث
Fachkräfte (f/pl) der Jugendarbeit (f)	كوادر العمل الشبائى
Familienhelfer (m)/Familienhelferin (f)	اخصائى رعاية الاسرة
Fanprojekt (n)	مشروع المحبين
freier Träger (m)	هيئة اهلية
Freiwilligendienste (m/pl)	خدمات المتطوعين
Freizeitpädagogik (f)	طفل مهدد
gefährdetes Kind (n)	اهلية مشهورة
gemeinnützig	دار للجماعة
Gemeinschaftseinrichtung (f)	الحياة الجماعية
Gemeinschaftsleben (n)	
Gesetz (n) über die Verbreitung (f) jugend- gefährdender Schriften (f/pl)	قانون انتشار المكتوبات الخطرة على الشباب
Gesetz (n) zur Förderung (f) eines Freiwilligen Sozialen Jahres (FSJ) (n)	قانون دعم عام الخدمة الاجتماعية العامة قانون دعم عام الخدمة البيئية
Gesetz (n) zur Förderung (f) eines Freiwilligen Ökologischen Jahres (FÖJ) (n)	
Gruppenbetreuer (m)/Gruppenbetreuerin (f)	مشرف مجموعة/مشرفة مجموعة
Haus (n) der Jugend (f)	دار الشباب
Haus (n) der offenen Tür (f) (OT)	دار الشباب المفتوحة
Heimaufsicht (f)	اشراف ملجأ الاحداث
Heimerzieher (m)/Heimerzieherin (f)	تربوى ملجأ الاحداث/تربوية دار الاحداث
Heimerziehung (f)	تربية ملجأ الاحداث
Heimkind (n)	طفل ملجأ الاحداث
Heimleiter (m)/Heimleiterin (f)	مدير/ مديرة ملجأ الاحداث
Heimunterbringung (f)	الاقامة فى الملجأ

Helfer (m)/Helferin (f)	مساعد/مساعدة
Heranwachsender (m)/Heranwachsende (f)	شاب/شابة
Hilfen (f/pl) zur Erziehung (f)	مساعدات للتربية
Hort (m)	حضانة
Hospitation (f)	استضافة
interkulturelles Lernen (n)	تعلم الثقافات المختلفة
internationale Jugendarbeit (f)	العمل الشبابى الدولى
Internationaler Jugendaustausch- und Besucherdienst der Bundesrepublik Deutschland (IJAB) e. V.	منظمة التبادل الشبابى الدولى و خدمة زائرى جمهورية المانيا الاتحادية (اياب)
Jugend für Europa (Aktionsprogramm)	الشباب لاوروبا (برنامج)
Jugendamt (n)	ادارة الشباب
Stadt-/Kreisjugendamt	ادارة شباب المدينة او المركز
Landesjugendamt	ادارة شباب الولاية
Jugendarbeit (f)	العمل الشبابى
mobile Jugendarbeit	العمل الشبابى التنقل
offene Jugendarbeit	العمل الشبابى المفتوح
Jugendarbeitslosigkeit (f)	بطالة الشباب
Jugendarbeitsschutz (m)	حماية الشباب فى مكان العمل
Jugendarbeitsschutzgesetz (n)	قانون حماية الشباب فى مكان العمل
Jugendarrest (m)	سجن الشاب
Jugendarrestanstalt (f)	مصلحة سجون الشباب
Jugendaustausch (m)	تبادل الشباب
Jugendbegegnung (f), Jugendtreffen (n)	لقاء شباب
Jugendbehörde (f)	هيئة شباب حكومية
Oberste Jugendbehörden der Länder	الهيئة العليا للشباب فى الولاية
Jugendbericht (m)	تقرير شباب
Jugendberufshilfe (f)	رعاية الشباب الوظيفى
Jugendbewegung (f)	الحركة الشبابية
Jugendbildung (f)	الثقافة الشبابية

Jugendbildungsreferent (m)/ Jugendbildungsreferentin (f)	محاضر فى الثقافة الشبابية محاضرة فى الثقافة الشبابية
Jugendbildungsstätte (f)	دار الثقافة الشبابية
Jugendcafé (n)	قهوة الشباب
Jugendclub (m)	نادى الشباب
Jugenddelinquenz (f)	جرمة شباب
Jugendeinrichtung (f)	دار الشباب
Jugendfarm (f)	مزرعة الشباب
Jugendferienwerk (n)	جمعية عطلة الشباب
Jugendförderung (f), s. Jugendpflege	دعم الشباب انظر رعاية الشباب
Jugendforschung (f)	ابحاث الشباب
Jugendfreizeitstätte (f)	دار قضاء وقت الفراغ للشباب
Jugendfürsorge (f)	عناية الشباب
Jugendgefängnis (n)	سجن الشباب
Jugendgericht (n)	محكمة الشباب
Jugendgerichtsgesetz (n)	قانون محاكمة الشباب
Jugendgerichtshelfer (m)/ Jugendgerichtshelferin (f)	مساعد فى القضاء الشبابى
Jugendhaus (n)	دار الشباب
Jugendheim (n)	ملجأ الشباب
Jugendherberge (f)	بيت الشباب
Jugendhilfe (f)	مساعدة الشباب
Jugendhilfeausschuß (m)	لجنة مساعدة الشباب
Jugendhilfeträger (m/pl)	جمعية مساعدة الشباب
Jugendinformationszentrum (n)	مركز معلومات الشباب
Jugendkultur (f)	الثقافة الشبابية
Jugendleiter (m)/Jugendleiterin (f)	مشرف شباب/مشرفة شباب

Jugendlicher (m)/Jugendliche (f) nicht organisierte Jugendliche (pl)	الشاب/الشابة الشاب الذى لا ينضم الى عضوية
jugendlicher Straffälliger (m)/ jugendliche Straffällige (f)	حدث
Jugendorganisation (f)	منظمة شبابية
Jugendpflege (f)/Jugendförderung (f)	رعاية الشباب/دعم الشباب
Jugendpfleger (m)/Jugendpflegerin (f)	راعى الشباب
Jugendpolitik (f)	السياسة الشبابية
Jugendreisedienst (m)	خدمة رحلات الشباب
Jugendreiseleiter (m)/Jugendreiseleiterin (f)	مشرف رحلات شباب/مشرفة
Jugendring (m)	اتحاد جمعيات الشباب
Jugendschutz (m)	حماية الشباب
Jugendschutzgesetz (n)	قانون حماية الشباب
Jugendsozialarbeit (f)	الخدمة الاجتماعية للشباب
Jugendstruktur (f)	الهيكل التنظيمى للشباب
Jugendtourismus (m)	السياحة الشبابية
Jugendverband (m)	رابطة شبابية
Jugendwohnen (n), betreutes	المعيشة الجماعية للشباب تحت رقابة
Jugendzentrum (n)	مركز الشباب
junger Mensch (m)	شاب
junger Volljähriger (m)/junge Volljährige (f)	شاب فى سن الرشد
Kindergärtnerin (f)	مربية دار حضانه
Kinderheim (n)	ملجأ اطفال
Kinderpflegerin (f)	مربية اطفال
Kinderrechte (n/pl)	حقوق الاطفال
Kinderschutz (m)	حماية الطفل
Kindertagesstätte (f)	دار اطفال يوم كامل

Kinder- und Jugendförderung (f)	دعم الطفولة و الشباب
Kinder- und Jugendhilfegesetz (n) (KJHG)	قانون مساعدة الطفل و الشباب
Kinder- und Jugendplan (m) des Bundes (m) (KJP)	الخطة الفيدرالية للطفل و الشباب
Kinder- und Jugendpolitik (f)	سياسة الطفل و الشباب
Mitarbeiter (m)/Mitarbeiterin (f) der Jugendarbeit (f)/Jugendhilfe (f) hauptamtliche(r) Mitarbeiter/-in ehrenamtliche(r) Mitarbeiter/-in nebenamtliche(r) Mitarbeiter/-in	العاملين في العمل الشبابي و المساعدة الشبابية عاملين و عاملات وظيفة كاملة عاملين و عاملات متطوعين و متطوعات عاملين و عاملات وقت جزئي
Multiplikatoren (m/pl)	الكوادر الشبابية
Nationales Büro (n) „Jugend für Europa“	المكتب الوطني "شباب لاوربا"
nichtseßhaft	بدون محل اقامة ثابت
Obdachlosigkeit (f)	بدون مأوى
offene Einrichtung (f)	دار مفتوحة
Partizipation (f) Jugendlicher (pl)	المشاركة الشبابية
Partnerbörse (f)	بورصة لقاء شريك
Pflegefamilie (f)	اسرة بديلة
Pflegekind (n)	طفل داخل الاسرة البديلة
Praktikum (n)	تدريب ميداني
Prävention (f)	الوقاية
Randgruppe (f)	جماعة على هامش المجتمع
Rechtsanspruch (m)	حق مطالبة قانوني
Resozialisierung (f)	اعادة تأهيل اجتماعي
schwererziehbares Kind (n)	طفل يصعب تربيته
sexueller Mißbrauch (m) von Kindern (n/pl)	تعدى جنسى على الاطفال
Sozialarbeiter (m)/Sozialarbeiterin (f)	اخصائي خدمة اجتماعية
Soziale Marktwirtschaft (f)	اقتصاد السوق الاجتماعي
Sozialpädagoge (m)/Sozialpädagogin (f)	اخصائي تربية اجتماعية

Straßensozialarbeit (f)	خدمة اجتماعية فى الشارع
Subsidiaritätsprinzip (n)	مبدأ الدعم
Sucht (f)	الإدمان
Suchtprävention (f)	الوقاية من الإدمان
Tageseinrichtungen (f/pl) für Kinder (n/pl)	ديور يوم كامل للأطفال
Tagesmutter (f)	ام بديلة لليوم الواحد
Teestube (f)	مقهى شاي
Träger (m)	هيئة
Ausbildungsträger	تعليمية
freier Träger	اهلية
öffentlicher Träger	حكومية
öffentliche Träger (pl) der Jugendhilfe	حكومية لمساعدة الشباب
überbetriebliche Ausbildung (f)	تعليم مهنى خارج المنشأة
Verband (m)	رابطة/اتحاد/جمعية
verbandsgebunden	مقيد بالرابطة
Verbandsjugend (f)	شباب الرابطة
Verein (m)	جمعية
eingetragener Verein	جمعية مشهرة
Verhaltensstörung (f)	خلل فى السلوكيات
Verwahrlosung (f)	تسول
Wehrdienst (m)	خدمة عسكرية
Wehrdienstverweigerung (f)	رفض الخدمة العسكرية
Weiterbildung (f)	التعليم التكميلى
Wohlfahrtsverbände (m/pl)	الجمعيات الخيرية
Zivildienst (m), ziviler Ersatzdienst (m)	الخدمة العامة / الخدمة البديلة
Zuwendungsempfänger (m)	الحاصل على الدعم